



**CORSO DI STUDIO:** *Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale (L-12)*

**ANNO ACCADEMICO:** 2023-2024

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO:** *Lingua e Traduzione – Lingua russa 1/Russian Language amd Translation 1*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	I
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale Primo semestre (25.09.2023 – 13.12.2023) Secondo semestre (26.02.2024 – 15.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12 CFU
SSD	L-LIN/21 Slavistica
Lingua di erogazione	Italiano e Russo
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma fortemente consigliata. Per maggiori informazioni consultare il Regolamento didattico alla pagina web del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Marco Caratozzolo
Indirizzo mail	marco.caratozzolo@uniba.it
Telefono	080.5717434
Sede	Palazzo ex-Lingue, via Garruba 6B
Sede virtuale	Microsoft Teams, codice univoco: b36vyvj
Ricevimento	Martedì 9-11

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

<b>Obiettivi formativi</b>	Fornire agli studenti le competenze linguistiche attive e passive, scritte e orali, ispirate al livello A1/A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue.
<b>Prerequisiti</b>	È un esame del primo anno, primo semestre, non vi sono prerequisiti specifici differenti da quelli richiesti per l'accesso al corso di laurea.

<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale.
-------------------------	---------------------

<p><b>Risultati di apprendimento previsti</b></p> <p>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</p> <p><b>DD1</b> Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p><b>DD2</b> Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p><b>DD3-5</b> Competenze trasversali</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza e comprensione adeguate del Sistema scritto e orale dell'italiano e del russo</li> <li>• Conoscenza e comprensione dell'uso e utilità di un dizionario bilingue italiano-russo e russo-italiano da usare per lo studio della lingua scritta e orale</li> <li>• Capacità di operare scelte morfologiche, sintattiche, grammaticali e lessicali quando si traduce dal russo e in russo un testo scritto oppure orale che contenga elementi di interesse culturale e linguistico.</li> <li>• Capacità di gestire dati e conoscenze fondamentali ed esprimere giudizi a partire da testi scritti e multimediali che contengano informazioni sulla lingua e cultura russa</li> <li>• Capacità di comunicare idee e discutere temi di interesse culturale e linguistico in una corretta forma scritta e orale</li> <li>• Sviluppo di competenze e capacità volte a integrare le conoscenze su aree linguistiche e interculturali attraverso gli strumenti adottati (Dizionario monolingue di russo, manuali di grammatica e grammatiche contrastive, testi multimediali)</li> </ul> <p>- <b>Descrittore di Dublino 1:</b> <i>ispirato</i> alle capacità che si maturano con il livello A1/A2 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</p> <p>- <b>Descrittore di Dublino 2:</b> <i>ispirato</i> alle capacità che si maturano con il livello A1/A2 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</p> <p>- <b>Descrittore di Dublino 3:</b> <i>ispirato</i> alle capacità che si maturano con il livello A1/A2 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</p> <p>- <b>Descrittore di Dublino 4:</b> <i>ispirato</i> alle capacità che si maturano con il livello A1/A2 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</p> <p>- <b>Descrittore di Dublino 5:</b> <i>ispirato</i> alle capacità che si maturano con il livello A1/A2 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</p>
<p><b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analisi linguistica e contrastiva che include: fonetica, fonologia russa e italiana, morfologia, sintassi semplice, grammatica.</li> <li>• Teoria e applicazione delle strategie di traduzione nel tradurre da e in russo, evitando interferenze linguistiche</li> <li>• Strutturazione e composizione di brevi testi e composizioni su contenuti culturali</li> </ul> <p>Aspetti socio-culturali della vita russa.</p>
<p><b>Testi di riferimento</b></p>	<p>Manuali teorici ed eserciziari:</p> <p>Cevese, Dobrovolskaja, Magnanini, <i>Grammatica russa. Manuale di teoria</i> (Terza edizione, Hoepli, 2018)</p> <p>Cadorin, Kukuskina, <i>Esercizi di russo per principianti</i>, Hoepli 2023</p> <p>Langran, Vesnieva, Magnati, <i>Molodec! Parliamo russo 1</i>, (Hoepli 2014)</p>
<p><b>Note ai testi di riferimento</b></p>	<p>Lo studente è invitato ad attendere l'inizio dei corsi prima di acquistare i manuali. Un file con l'elenco di tutti gli argomenti trattati durante il corso sarà disponibile all'inizio dell'anno accademico. Gli studenti impossibilitati a frequentare sono pregati di prendere contatto con il docente prima dell'inizio del corso per concordare una bibliografia integrativa.</p>
<p><b>Materiali didattici</b></p>	<p>Sulla classe di Teams saranno disponibili i fogli di lavoro usati a lezione, i compiti e gli esercizi del docente, altri materiali in forma di dispensa.</p>

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Esame scritto e poi orale
Criteri di valutazione	<p>La valutazione è volta ad accertare l'acquisizione delle seguenti competenze:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Acquisita conoscenza e comprensione adeguate del Sistema scritto e orale dell'italiano e del russo;</li> <li>-Acquisita conoscenza e comprensione dell'uso e utilità di un dizionario bilingue italiano-russo e russo-italiano da usare per lo studio della lingua scritta e orale</li> <li>-Capacità matura di operare scelte morfologiche, sintattiche, grammaticali e lessicali quando si traduce dal russo e in russo un testo scritto oppure orale che contenga elementi di interesse culturale e linguistico.</li> <li>-Capacità matura di gestire dati e conoscenze fondamentali ed esprimere giudizi a partire da testi scritti e multimediali che contengano informazioni sulla lingua e cultura russa</li> <li>-Acquisita capacità di comunicare idee e discutere temi di interesse culturale e linguistico in una corretta forma scritta e orale</li> <li>-Maturato sviluppo di competenze e capacità volte a integrare la conoscenze su aree linguistiche e interculturali attraverso gli strumenti adottati (Dizionario monolingue di russo, manuali di grammatica e grammatiche contrastive, testi multimediali)</li> </ul>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>L'esame scritto dura tre ore e mira a verificare se lo studente è in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendere un testo rispondendo a relative domande in modo preciso e corretto</li> <li>• Organizzare e scrivere una composizione sintatticamente e lessicalmente corretta su argomenti culturali con stimoli critici</li> <li>• Utilizzare le strutture sintattiche e grammaticali del russo tramite esercizi di riformulazione e di coniugazione dei verbi</li> <li>• Tradurre un testo dal russo all'italiano</li> <li>• Tradurre un testo dall'italiano al russo</li> </ul> <p>L'esame orale mira a verificare se gli studenti siano capaci di esprimere i contenuti esaminati durante il corso utilizzando un russo foneticamente, sintatticamente e grammaticalmente corretto, con attenzione a un adeguato uso del lessico.</p> <p>Il voto dell'esame scritto è espresso in IDONEO oppure NON IDONEO, il voto dell'esame orale è espresso in trentesimi e comprende un colloquio con il docente ufficiale e un colloquio con il collaboratore esperto linguistico.</p>
<b>Altro</b>	
	Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: <a href="http://www.uniba.it/docenti/caratozzolo-marco/attivita-didattica">http://www.uniba.it/docenti/caratozzolo-marco/attivita-didattica</a> .

